

## VOLGARE TERGESTINO DAI QUADERNI DEL BANCHUM

### MALEFICIORUM

Una tradizione storiografica, ancora ben viva a Trieste, vuole che un tempo, e specialmente nel Medioevo, nella nostra città si parlasse una forma di ladino. Noti sono gli studi di Graziadio Isaia Ascoli che esaminò le "reliquie ladine" raccolte a Muggia nel 1893 da Jacopo Cavalli preceduto, nel più lontano 1828, dai "Dialoghi piacevoli in dialetto vernacolo triestino" di Giuseppe Mainati. Raccolte, tutte, di scarso valore scientifico che risultano in realtà essere soltanto dei "sentito dire" senza alcuna annotazione critica o documentaria e comunque riferita a tempi a noi assai più vicini. La questione della parlata dei tergestini del XIV secolo resta dunque aperta vista la scarsità di testimonianze scritte. Marino de Szombathely, a seguito della pubblicazione del "Liber Reformationum" o "Libro dei Consigli", propose alcuni estratti da quest'opera nei quali si potrebbe leggere una forma di volgare locale (Vedi: La Porta Orientale, n. 11-12, Trieste, 1965) ma siamo già nel XV secolo e rimane il dubbio se questo volgare non sia in realtà se non quello dei notai e dei triestini triestini a volte originari da altre località e spesso per così dire "suggestionati" dalla loro cultura sicuramente superiore a quella della maggior parte dei concittadini dell'epoca. Anche nei quaderni dei Camerari, che si occupano di entrate ed uscite del Comune, il volgare appare nel XV secolo e precisamente nel 1426 (Vedi l'articolo di Oddone Zenatti sull' Archografo Triestino, Nuova Serie vol XIV, 1888) ma anche questa volta non possiamo essere certi che quella fosse la parlata dei triestini di quegli anni mentre ancora ci sfugge quella del più interessante XIV secolo.

Uniche testimonianze, se si eccettuano esempi rari e quasi sicuramente lontani della parlata quotidiana dei triestini, sono le brevi frasi che si possono trovare nei verbali del Banco dei Malefici, nei quali vengono riportate "de verbo ad verbum" le ingiurie oggetto di denunce penali.

Una raccolta, incompleta di queste frasi "volgari in volgare" è stata compilata da Attilio Hortis ma è inedita ed incompleta. Noi, senza pretendere di dare risposta alla questione della parlata tergestina del medioevo, proponiamo dunque senz'altro una raccolta di queste ingiurie nella speranza di sollecitare un interesse per la storia del volgare triestino e forse per ridimensionare alcune ipotesi da tempo considerate come realtà. Si vedrà che i triestini del '300 parlavano un volgare misto di veneto e ladino con termini assolutamente originali: ma di tutto ciò si occuperanno, speriamo, gli specialisti...

#### **Volume I – 1327**

C. 8 v.

Carmerol brutto, portapej marz.<sup>1</sup>

C. 29 r.

Tu male fecisti vil bachalar quod percusisti iudice comunis

C. 43 r.

Bruta putana vade scavie [sic] cullos fratrum Sancte marie Cruciferorum!

Bruta puttana vade offende cullos fratrum Sancte Marie Cruciferorum<sup>2</sup>

[Testimoni:]

-Vade ostendi culum fratris tue fratribus Sancte Marie Crociferorum

-Tu eris futura drossa. Vade et scarica culum fratrum Sancte Marie sicut facit soror tua

-Vad et face scarigare culum a fratribus Sancte marie sicut soror tua

---

<sup>1</sup> Trascrizione dell' Hortis dai suoi manoscritti conservati presso l' Archivio Diplomatico del Servizio Bibliotecario urbano.

<sup>2</sup> Trascrizione Hortis.

C. 47 v.

Est putana, rufiana, vedrana.

Puttana, rufiana vecchia, puttana vedrana<sup>1</sup>

C. 49 v.

Ego scanabo te sicut unum castronum

C. 61 v.

Tu dedisti un morsum in digito!

C. 76 v.

Ego cacho te in gula asinus stercoris!

C. 77 v.

Noli me temptar et solve vinum qui bibisti! Accipe meretrix quia bene te noscho!

[L'oste se la prende con una puttana che tentava di pagare il vino bevuto... in natura!]

## **Volume II – 1335**

C. 8 r.

Becho sutu va mena tua mugler e tua fia in palasi del comun<sup>2</sup>, io no vindi mai lo mio sangue si che hai fato tu. –Si io fosse becho sutu che io non volesse mandar per mia mogleir chen de ha che far nisun io no vindo mio sangue ne no voio vender

C. 20 v.

Meretrix desliale falsam!

## **Volume III – 1344-1345**

C. 14 v.

Tu menti per la gola

C. 16 v.

Laro, chativo

C. 26 v.

Bruta mata, glota, ed invriaga .

C. 33 r.

Giacomo detto Cagalina di Portogruaro

## **Volume IV – 1344**

C. 26 r.

Bruta, mata, gluta et invriaga!

## **Volume V – 1352**

C. 68 r.

El nolo porave far la pota de toa mare

C. 71 v.

Soç chan futu veni cha!

---

<sup>1</sup> Trascrizione Hortis.

<sup>2</sup> Che era il bordello pubblico situato accanto al palazzo del consiglio.

C. 126 r.

El nolo porave far Dio e la soa mare che le chose stese chuxi el convem che li se mudano

### **Volume VI – 1354**

C. 9 r.

Bruta putana vedrana

C. 22 r.

Tu e una bruta putana de burdel e de chani

C. 31 v.

Tu es poltron e iscis<sup>1</sup> de fradel e sorela

C. 33 v.

Dame li mei drapi che tu me as invola

C. 34 v.

Tu mentis per la gola

C. 36 v.

Tu per mal as fas che io te farai insir fuora Triest

C. 50 v.

Pota che Dio sanguama

C. 51 r.

El no porave far Dio ni sancta Maria che io te inpageray  
El no porave far dio ne sancta Maria che po te mi pageraj<sup>2</sup>

C. 55 v.

Bruto traditor março vostu defender chostoti

C. 59 r.

Tu es brut buçeron<sup>3</sup>

### **Volume VII - 1359**

C. 6 r.

Traditor tu no pos scampar che tu ei morto!

C. 42 r.

Tu sons figla de una bruta putana e putana tu istesa

C. 44 r.

Tu sons poutron de un prevete e nisun poltron de preve no faci mai ben, ni tu non faras-

45 r

Tu sons figla de una bruta puttana e puttana istessa

---

<sup>1</sup> Inscis = *inciso, per castigo, al pollice o altro.*

<sup>2</sup> *Trascrizione Hortis.*

<sup>3</sup> *Buçeron aveva anche significato di omosessuale.*

C. 47 r.

Bruta putana sanguaneta fia duna vil putana

C. 55 r.

Quel çudex de merda ello nollo porave far che me accusa che el fiol de ser Benvegnu Petaç che se mio figloço

Quel çudis de merda ello nollo porave far che me accusa che io firi el fiol de ser Bivignù Petaç che je mio figloço<sup>1</sup>

C. 66 r.

Somara pleina de vergonça

C. 66 v.

Natura de laro: to frare fo apicha per la gola-

C. 76 r.

Dali ben, tiral fora che ol no po scampar!<sup>2</sup>

C. 94 v.

Remana cum diabolo, ego sum verberatus et vulneratus!<sup>3</sup>

C. 97 r.

Bruta samara sanguanenta

C. 98 r.

Bruta samara pleina de desenor et de vituperi

C. 100 r

Bruta famina pleina de desonor et de vitupieri tu mensi per la gola

C. 102 .

Scumpisadura de preve

C. 104 r.

Natura de laro to frare fo apicha per la gola

C. 106 v.

Quel batel çudis che me accusa se fos fuor d'ufiçi io lo pageras si che duti ne averaven che dir

C. 109 v.

El nolo porave far san Piero che io te des un solt

## **Volume VIII - 1359**

C. 16 v

Pigla, pigla!

C. 22 v.

Chape, chape!

C. 33 v.

Heu heu ga interfectus me Leonardus!

---

<sup>1</sup> *Trascrizione Hortis.*

<sup>2</sup> *Palese istigazione a delinquere: viene esortato l'amico a bastonare un malcapitato che si era rifugiato in un portone*

<sup>3</sup> *L'avevano colpito con un barile per l'acqua usato dagli operai a Rizmagna.*

1360 - c. 92 r.

Samara scuntigada et varte del vis et che tu te affat remena de color da la galega<sup>1</sup> e che li ducati te vein amein

1381 - c. 119 v.

*Giovanni de Viana e Rantulfo Baiardo giungono sotto la torre della Blanca. Gridano a quelli che fanno la guardia: "Ho ho!". Non ricevendo risposta Giovanni esclama:*

-Che'l te nassa la pustroya entro li chorni, perché no me respondi?-

*E uno di quelli:*

-Tu fati gran velania de dirme velania quando io te respondo!-

*Al che Giovanni:*

-Aperi ianua!-

*Alla fine i due salgono sulla torre e Giovanni de Viana prende per un braccio uno dei due guardiani gridando:*

-Va çopo!-

-Video qui tu vis me per homine mortuo!- *esclama l'altro e lo colpisce con la spada ancora nel fodero.*

C. 151 r.

Bestemmia:

Soça la pota de la verçene Maria!-

C. 154 r.

Tu e un becho futu

Tu me dixisti becho futu

C. 154 v.

Fiol de un chan!

**1384**

c. 164 v.

Bruta putana esone una man de putanes e sons putana del vicario de Cavodistria-

[*I testimoni riportano parole leggermente diverse:*]

Una man de brute puytanis-

Voi sone una man de brute putane

C. 166 r.

Tu sons de sclata de laro e laro pales

C. 169 r.

Tu no lo porasi far ne tu ne la signoria che io te la desso

C. 192 r.

Pota de sancta Chatarina

## **Volume IX - 1384**

C. 35 r.

Bruto manigoldo servo cativo puçilente vignu non so donde!

C. 36 r.

Bruto vicin março che vostu dir che per ti e per certi altri de Tergeste non a mancha de desfar Tergeste.

---

<sup>1</sup> Galega per galera

C. 48 r.

-Tu no devevi ando involando per li teti!

-Vede ço che voi me feciste quando io stava con voi!

-No devevi far mal ne andar per li teti involando e quello che io fexi uo feva per castigare e che tu facesis ben

C. 52 r.

Voi avestà con vostra nuora in casa al fuoco forse che voi ave mito lo dito fuoco!

C. 56 r.

-Maria che fastu qui, perché non vastu da Arnolt to mari?

-Io non o a far niente con Arnolt io sto qui con mio marido<sup>1</sup>

C. 63 r.

Tu es malus fagarolus!

Tu mentici per gulam becho fratre dona putanam!

C. 63 r.

Traditor março

C. 67 v.

Traditor março che tu saravi degno squartari

C. 69 v.

Chi te par che io sia?

E tu me par un bon homo!

E tu me pari uno corno!

C. 70 v.

Voy me avey dada falsa summa e no voley tignar raxon, voy me avey fato torto che voy me avey tolto lo mio contra raxon: io me pagarò.

C. 145 v.

Tu menti per li cani de la gola e tu ha un ribaldo<sup>2</sup>

C. 156

Menatelo in meço e menatelo a Mugla che elo a un ribaldo e uno cativo

Menatelo ale forche!<sup>3</sup> (Hortis)

C. 169 r.

Tu nolo povesse far ne ti ne la Signoria che io te la desse

## **SECOLO XV**

### **Volume X – 1401**

C. 13 r. Mansania!

C. 13 v.

Varda Victor e fiol matre et mecese como un ribaldo

---

<sup>1</sup> Maria, per far dispetto al marito Arnolt, era fuggita con un altro. Tornata, s'era messa con un terzo spacciandosi per sua moglie. Denunciata insiste nel confermare questa versione. Verrà condannata.

<sup>2</sup> Trascrizione Hortis.

<sup>3</sup> Trascrizione Hortis.

## 1410

C. 69 v.

In nome del diavol io te in chago ne le chane de la gola!

C. 73 r.

Io tincago ati ed a lui: che me polo far che non è più capitano?

C. 74 v.

Pota de San Piero e de San Polo!

C. 77 r.

Che sarà che sarà fadene quante voy volide che tute io le saverò

C. 82 v.

Cativa verda longa putana

## 1413

C. 135 v.

Che ve vegna el vermochane entro lochio aduti doy

C. 138 r.

Si non me manzi quatro fioli per rabia io ve farò rider per lo contrario e rideremo per lo contrario